



جامعة أسيوط . شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية

لتعبير ايات الاصطلاحية في . ترجمات كتاب "كليلة ودمنة" لابن

المقفع إلى الإسبانية

دراسة لغوية

رسالة ماجستير ..

مقدمة من الباحثة:

مى .. مجدي إسماعيل مصطفي .

تحت إشراف:

أ.د. نادية جمال الدين محمد

أستاذ متفرغ بقسم اللغة الإسبانية-كلية الألسن جامعة أسيوط . شمس

يأبهنس .. محمود أحمد

أستاذ الدراسات اللغوية المساعد بقسم اللغة الإسبانية-كلية الألسن جامعة أسيوط . شمس

القاهرة ٢٠١٨

## ملخص الرسالة

تهدف هذه الدراسة إلى إجراء تحليل مقارن بين مصطلحات الاصطلاحية العربية التي .. تظهر في الكتاب الشهير .. "كلىة ودمنة" لابن المقفع وترجمته . النسخ الإسبانية. تتناول هذه الدراسة الصعوبات التي .. تنشأ عن ترجمة التعبير .. ات الاصطلاحية، مع الإشارة بوجه خاص إلى مهاراة الـ جملة للمقربل جمس .. . وقدرتهم على تفسير .. وإيجاد المعادل.

تهدف الدراسة إلى فهم أفضل للتحليل منهجى .. للـ .. الإسبانية في . كتاب "كلىة ودمنة" آخذين في .. الالاعوتبار التي تجعلها التي .. استخدمها المر .. جم في .. البحث عن التعبير .. ات الاصطلاحية المكافئة في .. كل من العربية والإسبانية.

وهدفنااسة ترجمة التعبير .. ات الاصطلاحية إلى .. : تسليط الضوء على مجموعة من التعبير .. ات الاصطلاحية بالعربية وما يعاها .. الإسبانية لتسهيل تدريسها للوقوف على الاسر .. اتيجيالتى .. استخدمها المر .. جم .. البحث على التعبير .. ات الاصطلاحية المكافئة .. كل من العربية والإسبانية. بالإضافة إلى البحث عن الفروق .. و بسجديت الر .. جمات المختلفة لكتاب كلىة ودمنة .. اللغة الإسبانية ومعرفة تقنيواتها .. اتيجيانقل التعبير .. ات الاصطلاحية من لغة إلى أخرى.

تنتهي الدراسة بالخاتمة والى .. ي .. عرض فيها النتائج .. تم توصلت إليها الباحث .. ا ، ، تضمن المراجع المستخدمة في .. إعداد العمل بالإضافة إلى .. تضمهج التعبير .. ات الاصطلاحية.